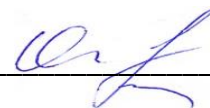


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Вятский государственный университет»
(«ВятГУ»)
г. Киров

Утверждаю
Директор/Декан Обухова О. Н.



Номер регистрации
РПП_3-45.04.02.01_2020_111751
Актуализировано: 05.04.2021

Программа практики
Производственная практика № 1, практика по получению
профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

наименование практики

Производственная практика

вид практики

Практика по получению профессиональных умений и опыта
профессиональной деятельности

тип практики

Стационарная

способ проведения практик

Дискретно

форма проведения практики

Квалификация выпускника	Магистр
Направление подготовки	45.04.02 шифр
	Лингвистика наименование
Направленность (профиль)	3-45.04.02.01 шифр
	Перевод и переводоведение (английский язык) наименование
Формы обучения	Очная наименование
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование

Киров, 2020 г.

Сведения о разработчиках рабочей программы практики

Байкова Ольга Владимировна

ФИО

Цели и задачи практики

Цель практики	Целями производственной практики № 1, практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются: <ul style="list-style-type: none">- закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося,- приобретение им профессиональных навыков практической деятельности;- формирование целостного представления о профессиональной деятельности переводчика
Задачи практики	Задачами производственной практики № 1, практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются: <ul style="list-style-type: none">- формирование у обучающегося целостной картины будущей профессиональной деятельности;- формирование и развитие личностных и профессиональных качеств в ходе общения и совместной деятельности со специалистами;- получение профессиональных умений;- приобретение опыта работы в учреждениях разного типа;- формирование установок, направленных на гармоничное развитие, продуктивное преодоление жизненных трудностей, толерантности во взаимодействии с окружающим миром;- развитие профессиональной рефлексии

Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика является обязательной частью образовательной программы и проводится в соответствии с утвержденным учебным планом.

В структуре образовательной программы Производственная практика входит в блок Б2 «Практики».

Образовательная деятельность при реализации практики организуется в форме практической подготовки.

Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в академических часах

Форма обучения	Курсы	Семестры	Общий объем (трудоемкость)		Контактная работа	Иные формы работ	Практическая подготовка	Форма промежуточной аттестации
			Часов	ЗЕТ				
Очная форма обучения	1	2	540	15	90	450	540	Зачет

**Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики,
соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Компетенция ПК-17

владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода		
Знает	Умеет	Владеет
основные типы эквивалентности, основные переводческие приемы	выстраивать стратегию перевода с использованием основных способов достижения эквивалентности в переводе	навыками использования основных переводческих приемов при переводе

Компетенция ПК-20

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		
Знает	Умеет	Владеет
нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и ПЯ	понимать устную и письменную иноязычную речь	навыками восприятия и понимания иноязычной речи, устного последовательного перевода и перевода с листа

Компетенция ПК-22

владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях		
Знает	Умеет	Владеет
основные особенности синхронного перевода	совершенствовать и углублять свои знания при проведении данного вида переводческой деятельности	основами рационального мышления

Компетенция ОПК-1

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка		
Знает	Умеет	Владеет
фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные закономерности функционирования иностранного языка	различать функциональные разновидности языка, ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности; ценностно-смысловых ориентаций	системой лингвистических знаний, правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме

	различных социальных, национальных, религиозных групп и общностей	
--	---	--

Компетенция ОПК-2

владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков

Знает	Умеет	Владеет
социокультурные особенности изучаемого языка	сопоставлять концептуальную и языковую картины мира носителей государственного языка РФ и изучаемых языков	методами филологического анализа и интерпретации языковых единиц на уровне языка и речи

Компетенция ОПК-3

владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка

Знает	Умеет	Владеет
основные языковые средства и нормы изучаемого иностранного языка	сопоставлять концептуальную и языковую картины мира носителей государственного языка РФ и русского жестового языка	способностью интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности

Компетенция ОПК-4

владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах

Знает	Умеет	Владеет
лингвистические особенности изучаемого языка	использовать интеракционные и контекстные знания на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка	когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов

Компетенция ОПК-5

владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения

Знает	Умеет	Владеет
особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения	определять особенности официального, нейтрального и неофициального регистров	навыками оформления различных регистров общения

	общения	
--	---------	--

Компетенция ОПК-6

владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка

Знает	Умеет	Владеет
теоретические основы произношения, необходимые для восприятия, понимания и анализа устной и письменной речи	изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	навыками межкультурной коммуникации

Компетенция ОПК-7

способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках

Знает	Умеет	Владеет
специфику иноязычной научной картины мира	выделять основные особенности научного дискурса в государственном языке РФ и изучаемых иностранных языков	навыками обобщать материалы современных исследований в области лингвистики для самостоятельного использования в ходе профессиональной деятельности

Компетенция ОПК-8

способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках

Знает	Умеет	Владеет
особенности иноязычной научной картины мира	выделять основные особенности научного дискурса в русском жестовом языке и изучаемых иностранных языков	основными интеллектуальными навыками

Компетенция ОПК-9

готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

Знает	Умеет	Владеет
лексику и фоновую информацию по определенным темам	использовать знания на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными	системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических,

	особенностями изучаемого языка	грамматических, словообразовательных явлений
--	--------------------------------	--

Компетенция ОПК-10

владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме		
Знает	Умеет	Владеет
этические и нравственные нормы поведения	совершенствовать и развивать свой общеинтеллектуальный и общекультурный уровень	навыками межличностного общения

Компетенция ОПК-28

способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)		
Знает	Умеет	Владеет
особенности функционирования рынка труда	ориентироваться на рынке труда и занятости	навыками экзистенциальной компетенции

Компетенция ОПК-29

владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию		
Знает	Умеет	Владеет
профессиональную и корпоративную этику	хранить конфиденциальную информацию	навыками профессионального и межличностного общения

Компетенция ОПК-30

владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов		
Знает	Умеет	Владеет
особенности организации НИР лингвистической направленности	управлять профессиональным коллективом лингвистов	способами организации работы

Компетенция ОПК-32

владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации		
Знает	Умеет	Владеет
системные знания в области психологии и менеджмента	соотносить знания с содержанием конкретной интеллектуальной деятельности	способностью совершенствовать и развивать свой общеинтеллектуальный и

		общекультурный уровень
--	--	------------------------

Содержание практики

Очная форма обучения

Код занятия	Наименование разделов практики и их содержание	Трудоемкость, академических часов
Раздел 1 «Ознакомительно-подготовительный и деятельностный»		536.00
1	Ознакомление с должностными инструкциями переводчика, прохождение инструктажа по технике безопасности	2.00
2	Выполнение общего и индивидуального заданий	444.50
3	Контактная внеаудиторная работа	89.50
Раздел 2 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации»		4.00
1	Подготовка отчета по практике	3.50
2	Сдача отчета по практике	0.50
ИТОГО		540.00

Содержание программы практики используется для всех форм, сроков и технологий обучения в том числе при обучении по индивидуальному учебному плану.

Формы отчетности по практике

Формой отчетности по практике является отчет по практике, оформленный в соответствии с методическими указаниями.

Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

Основная литература

1) Дубовцева, Людмила Викторовна. Практика общего перевода. Сборник текстов для самостоятельной работы : учеб. пособие для студентов, обучающихся по программе магистратуры 45.04.02, направления 45.03.02 и студентов, обучающихся по дополнительной проф. программе "Переводчик в сфере проф. коммуникации" / Л. В. Дубовцева ; ВятГУ, ФГСН, каф. Ин. яз. - Киров : ВятГУ, 2014. - 100 с. - Б. ц. - URL: <https://lib.vyatsu.ru> (дата обращения: 19.06.2014). - Режим доступа: для авториз. пользователей. - Текст : электронный.

Дополнительная литература

1) Савина, О. Ю. Компьютерные технологии в переводе: учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата). Профиль подготовки «Перевод и переводоведение», форма обучения – очная : учебно-методическое пособие / О.Ю. Савина. - Тюмень : Тюменский государственный университет, 2017. - 28 с. : ил. - Библиогр. в кн. - Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573752/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

2) Левицкая, Татьяна Романовна. Проблемы перевода / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. - М. : Международные отношения, 1976. - 205 с. - Библиогр.: с. 203-204. - 0.61 р. - Текст : непосредственный.

3) Теория и практика машинного перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с. - Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

4) Робинсон, Дуглас. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода : [пер. с англ.] / Д. Робинсон. - 2-е изд. - М. : КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005. - 304 с. - Библиогр. в конце глав. - ISBN 0-415-30033-9 : 104.55 р. - Текст : непосредственный.

5) Поляков, Олег Юрьевич. Имагология : учеб. пособие для студентов направлений 45.04.02 и 45.04.01 / О. Ю. Поляков ; ВятГУ, ФГСН, каф. Ин. яз. - Киров : ВятГУ, 2015. - 178 с. - Б. ц. - URL: <https://lib.vyatsu.ru> (дата обращения: 03.06.2015). - Режим доступа: для авториз. пользователей. - Текст : электронный.

Электронные образовательные ресурсы

1) Портал дистанционного обучения ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://mooc.do-kirov.ru/>

- 2) Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы [электронный ресурс] / - Режим доступа: https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program_ID=3-45.04.02.01
- 3) Личный кабинет студента на официальном сайте ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <https://new.vyatsu.ru/account/>
- 4) Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы (ЭБС)

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- ЭБС «Университетская библиотека online» (www.biblioclub.ru)
- Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- ГАРАНТ
- КонсультантПлюс
- Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovaya-sistema>)
- Web of Science® (<http://webofscience.com>)

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Материально-техническая база, необходимая для проведения практики в структурных подразделениях ВятГУ:

Перечень используемого оборудования
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)

При проведении практики в профильных организациях используются помещения профильной организации, а также находящиеся в них оборудование и технические средства обучения.

Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, в том числе лицензионное и свободно распространяемое ПО (включая ПО отечественного производства)

№ п.п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO
2	Microsoft Office 365 ProPlusEdu ALNG SubsVL MVL AddOn toOPP	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами
3	Office Professional Plus 2016	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями
4	Windows Professional	Операционная система
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение
6	Справочная правовая система «Консультант Плюс»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
7	Электронный периодический справочник ГАРАНТ Аналитик	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.
9	МойОфис Стандартный	Набор приложений для работы с документами, почтой, календарями и контактами на компьютерах и веб браузерах

Обновленный список программного обеспечения данной рабочей программы находится по адресу:
https://www.vyatsu.ru/php/list_it/index.php?op_id=111751